



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Centrul Universitar Pitești, Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Managementul activității de traducător și al profesilor din industriile limbii</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.01-09				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					80
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutorat					10
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	94				
3.8 Total ore pe semestru	150 ³				
3.9 Numărul de credite	6 ⁴				

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale privind activitatea de traducător și interpret și prezentarea succintă a celorlalte profesii din industriile limbii.

Obiective specifice:

La finalul cursului, studentul va cunoaște date esențiale privind formele de organizare și funcționare a traducătorilor și interpreților, condițiile privind accesarea în profesia de traducător/ interpret, precum și bunele practici și standardele internaționale de activitate. De asemenea, acesta va cunoaște drepturile, obligațiile, atribuțiile și competențele traducătorului/ interpretului și va conștientiza rolul organizațiilor profesionale în activitățile specifice

- Cunoașterea rolului traducătorului și al interpretului, a cadrului normativ cu privire la profesiile din industriile limbii
- Sistematizarea cunoștințelor privind formele de organizare, standardele de calitate și statutul profesiilor menționate
- Familiarizarea studenților cu răspunderea, drepturile și obligațiile care decurg din aceste activități, dar și cu aspectele financiare și de marketing implicate.

Familiarizarea cu sistemele de traducere asistată și sublinierea impactului și a avantajelor pe care le au acestea în activitățile vizate.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Managementul activității de traducător și al profesiilor din industriile limbii* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

- CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere. (2 ECTS)
- CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (2 ECTS)
- CT1. Conduce controlul calității. (1 ECTS)
- CT2. Respectă angajamente. (1 ECTS)



Cunoștințe	<p>C7. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.</p> <p>C9. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice.</p> <p>C10. Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.</p>
Abilități	<p>A7. Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.</p> <p>A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p> <p>A9. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă.</p> <p>A10. Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA7. Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.</p> <p>RA9. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă.</p> <p>RA10. Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

9. Conținuturi

CURS		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Prezentarea generală a profesiilor de traducător și interpret	2
2.	Categorii de traducere și de interpretariat	4
3.	Pregătirea de specialitate	2
4.	Rolul traducătorului. Traducător intern vs. traducător independent Rolul interpretului	2
5.	Aspecte juridice ale profesiei	2
6.	Agenții de traducere și interpretariat. Servicii de traducere, localizare și interpretariat	4



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



7.	Standarde de calitate și etică profesională.	2
8.	Aspecte financiare și de marketing	4
9.	Impactul tehnologiei informației	4
10.	Asociații profesionale naționale și internaționale	2
Total:		28

Bibliografie:

CHRISS, Roger, *Translation as a Profession*, 2006
DUKĂTE, Aiga, *Translation, Manipulation, and Interpreting*, Peter Lang, Frankfurt, 2009
DUNNE, Keiran J. and Elena S. DUNNE, *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, John Benjamins Publishing Company, 2011
GOUADEC, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins, B.V., 2007.
KRAWUTSCHKE, Peter W., *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, John Benjamins Publishing Company, 2008
SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters Ltd, 2006
SOFER, Morry, *The Global Translator's Handbook*, Taylor Trade Publishing, 2013
WALKER, Callum, *Translation Project Management*, Routledge, 2023
WALKER, Callum and Joseph LAMBERT (eds.), *The Routledge Handbook of the Translation Industry*, 2025

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Profesiile din domeniul industriilor limbii. Localizarea și editarea/ post-editarea	2
2.	Pregătirea de specialitate. Bilingvismul - între mit și realitate?	4
3.	Specializarea. Traducere literară sau traducere de specialitate	2
4.	Cum să începi o afacere în domeniul traducerilor și al interpretariatului	2
5.	Cadrul normativ național și standardele internaționale. Cerințe legale și procedura de autorizare	2
6.	Furnizori de servicii de traducere și interpretariat. Managerul de proiect. Externalizarea resurselor	4
7.	Drepturi și obligații, atribuții și competențe ale traducătorilor și interpreților autorizați	2
8.	Mediul de lucru. Tarife, productivitate și termene limită	4
9.	Traducerea automată și traducerea asistată de calculator	4
10.	Asociații profesionale naționale și internaționale. ATR, ARTLIT, APIT/ TA. ITI, ATC	2
Total:		28

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Evaluare finală	50%
10.5 Seminar	Cunoașterea formelor de organizare ale activității sale, a principiilor de bază ale managementului acestei activități, a drepturilor și obligațiilor inerente și a bunelor practici specifice.	Referat Teme	30% 20%
10.6 Condiții de promovare			
Cunoașterea rolului traducătorului și al interpretului, precum și a formelor de organizare specific celor două profesii. Cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate și etică privind traducerea și interpretarea.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Data completării

Titular de curs

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

A-May

A-May

10.09.2025

Data avizării în
departament

24.09.2025

Director de departament

Conf. univ. dr. Laura Cițu

L. Cițu

Data aprobării în
Consiliul Facultății

29.09.2025

Decan

Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu

C. A. Bărbulescu